



ᐱᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ
LA FÊTE D'ANNIVERSAIRE D'INUKI

Publié par Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducationbooks.com

Inhabit Education Books Inc.

(Iqaluit) : C. P. 2129, Iqaluit (Nunavut) X0A 1H0

(Toronto) : 614 Mount Pleasant Road, Unité 1, Toronto (Ontario) M4S 2M8

Conception artistique et mise en pages : © Inhabit Education Books Inc., 2022

Texte : © Inhabit Education Books Inc., 2022

Illustrations par Ali Hinch : © Inhabit Education Books Inc., 2020

Groupe de travail sur l'inuktitut

Louise Flaherty

Nancy Goupil

Tous droits réservés. La reproduction, l'enregistrement ou la diffusion, en tout ou en partie, de cette publication sans le consentement écrit de l'éditeur, par quelque procédé que ce soit : électronique, sonore, magnétique ou autre, est une violation de la *Loi sur le droit d'auteur*.

Imprimé au Canada.

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Titre : Inukiup nalliunniqsiurninga / titiraqtuq Aviaq Jaanstan ; titiqtuqaqtuq Aali Hins = La fête d'anniversaire d'Inuki / écrit par Aviaq Johnston ; illustré par Ali Hinch.

Autres titres : Fête d'anniversaire d'Inuki

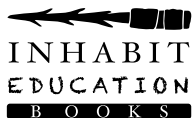
Noms : Johnston, Aviaq, auteur. | Hinch, Ali, illustrateur. | Johnston, Aviaq. Inuki's birthday party. Inuktitut. | Johnston, Aviaq. Inuki's birthday party. Français

Description : Traduction de : Inuki's birthday party. | Titre en inuktitut romanisé. | Texte en caractères syllabiques inuktitut et en français.

Identifiants : Canadiana 20210256605 | ISBN 9781774503164 (couverture souple)

Classification : LCC PS8619.O4848 I5812 2022 | CDD jC813/.6—dc23

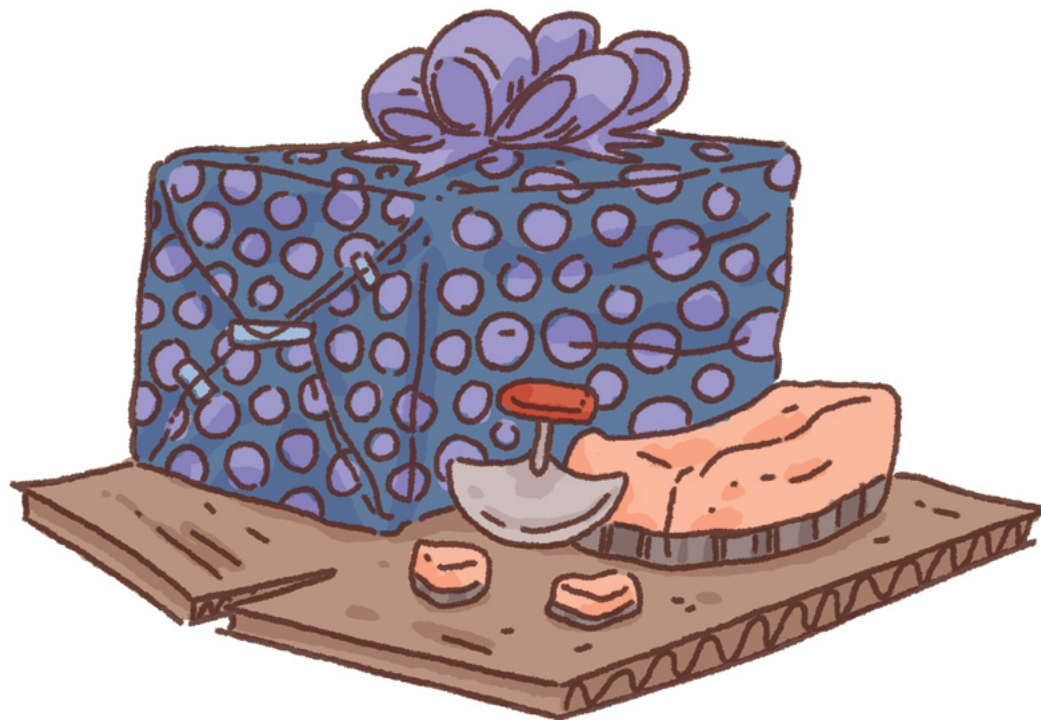
ISBN : 978-1-77450-316-4



ᑕᓐᓇ ᐅᓃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᓃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

Ce livre a été réalisé en collaboration avec le ministère de l'Éducation du Nunavut.

ᐱᐱᐅᐅ ᐱᐱᐅᐅ ᐱᐱᐅᐅ ᐱᐱᐅᐅ
LA FÊTE D'ANNIVERSAIRE D'INUKI



ᐱᐱᐅᐅ ᐱᐱᐅᐅ
ᐱᐱᐅᐅ ᐱᐱᐅᐅ

ÉCRIT PAR
Aviaq Johnston

ᐱᐱᐅᐅ ᐱᐱᐅᐅ
ᐱᐱᐅᐅ ᐱᐱᐅᐅ

ILLUSTRÉ PAR
Ali Hinch





[illegible]

Il a hâte d'entendre les gens lui demander : « Quel âge as-tu maintenant ? »

Inuki pourra dire fièrement : « J'ai cinq ans ! »

[illegible]

Son *ataata* dit : « Oui, c'est vrai ! Toute notre famille viendra à ta fête, il y aura aussi beaucoup d'amis. »











13

La salle est plus grande qu'Inuki ne l'imaginait. Il se demande s'il y aura assez d'invités pour la remplir !

[illegible]

$\Delta \rho \propto \alpha^b$. $\Delta \Gamma \propto \alpha^c$ $\Delta \tau_{\text{L}} \propto \alpha^b \alpha^c$

L'*ataata* d'Inuki arrive avec un gros cadeau. Inuki se demande ce qu'il contient.

Inuki regarde tout autour. C'est beaucoup de monde à voir !



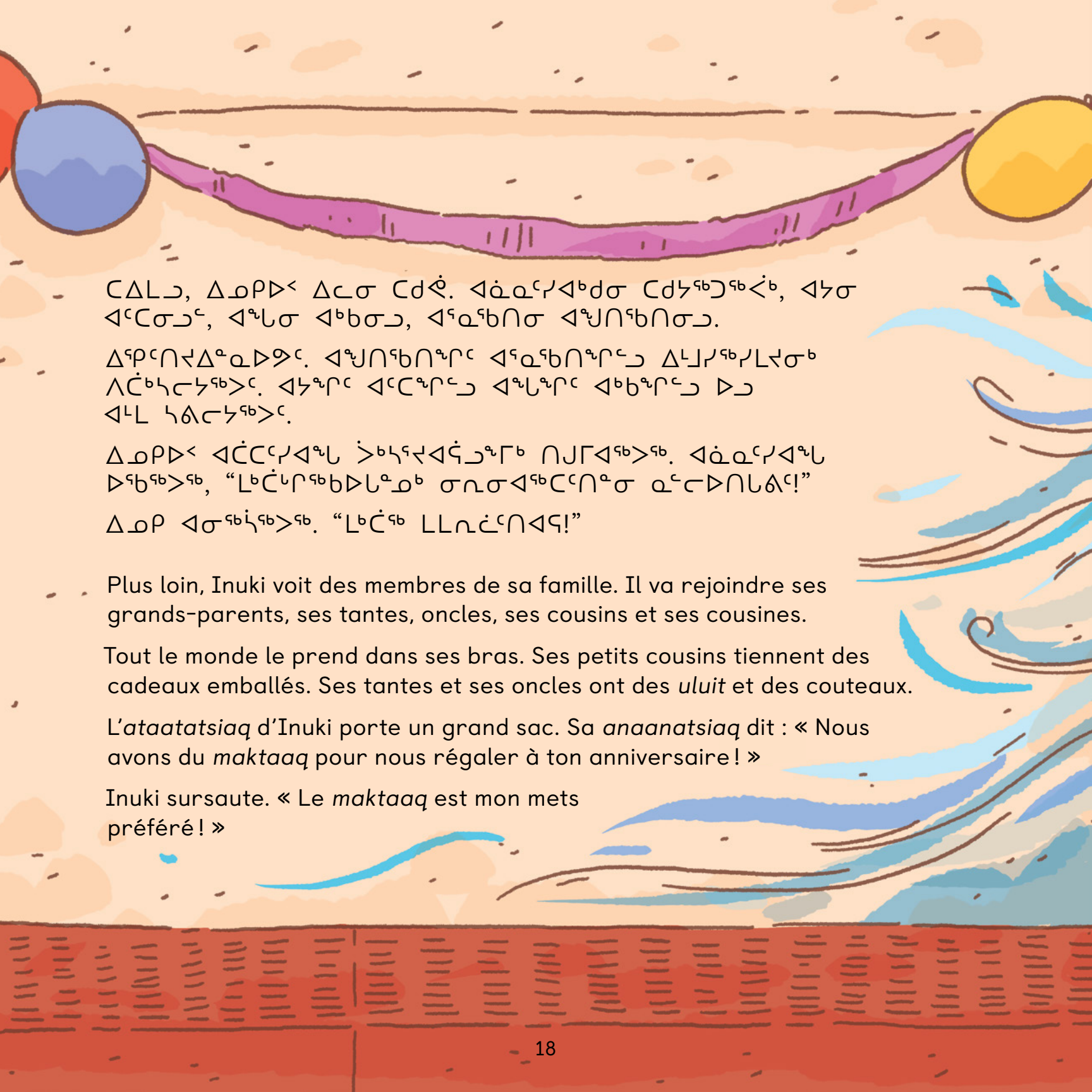


[illegible][illegible]

Inuki va voir sa grande sœur en premier.

Inuki demande : « C'est au chocolat ? »

Inuki fait un câlin à sa sœur. Il a hâte de manger son gâteau au chocolat !



$\Delta_{\sigma\rho} \langle \sigma^{\alpha\dot{\alpha}} \dot{\lambda}^{\beta\dot{\beta}} \rangle_{\alpha\dot{\alpha}\beta\dot{\beta}}$. “ $L^{\beta\dot{\beta}} \dot{C}^{\alpha\dot{\alpha}} LL_{\alpha\dot{\alpha}\beta\dot{\beta}}$!”

Inuki sursaute. « Le *maktaaq* est mon mets préféré ! »







Δῶρ C d a^b b^c σ γ Γ, Δ^c c λ σ C d ϑ Δ^c Δ ρ^γ Ϸ^c Λ^α Ϸ Δ^γ δ^α Ϸ^c.
 Δῶρ Δ^c c ρ^γ Ϸ^c Δ^γ ρ^c C^γ Ϸ^c Ϸ^c σ ρ^c.

Δορ ΝΥΔΨΛΞΔΓ, Δορ▷^c Δ^cΛ^cΝ^cΡ^c ρ^c Λ^aΩ^bΔ^c.
Δ^bΛ^c Γ^c Δ^cΛ^c Δ^cΡ^cΠ^cΣ^cΔ^cβ^c.

[illegible]

En continuant de scruter la salle du regard, Inuki aperçoit sa famille biologique qui vient d'arriver. Inuki court vers eux pour les embrasser à pleins bras.

Bien qu'il soit adopté, Inuki se sent très proche de sa famille biologique. Une de ses tantes l'étreint longuement.

« C'est merveilleux de te voir si heureux », dit-elle.

[illegible]

Ses enfants, qui sont des adultes, disent : « Joyeux anniversaire, Ataatsiaq ! »









Δορ Αἰῶνιῶν, ἡγῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν.
Δορ Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν.
“Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν.” Διῶνιῶν Διῶνιῶν.
“Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν.” Διῶνιῶν Διῶνιῶν.
Δορ Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν.
Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν Διῶνιῶν.

Pendant qu’Inuki joue, d’autres d’enfants arrivent et se joignent aux invités. Ce sont ses amis d’école et ceux qu’il voit quand il joue dehors.

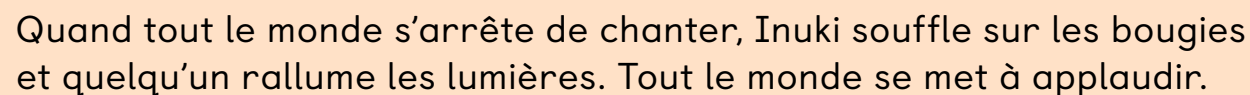
« Joyeux anniversaire, Inuki ! », dit son ami Maakusi.

« Tu t’amuses bien ? », demande son ami Apak.

Inuki s’amuse comme un fou. Il est content que tant de personnes qui comptent pour lui soient venues à sa fête d’anniversaire !









ለጥራት ለማረጋገጥ ለሚገቡ ልማት ልማት
ACTIVITÉS POUR LES PARENTS
ET LES ÉDUCATEURS

▷⁹6^ccc▷⁹6C!

- ንጹህ ልብ ወለድ ምን ዓይነት ምርጫ ነው?
- ለጥራት ልማት ምን ዓይነት ምርጫ ነው?
- ንጹህ ልብ ወለድ ምን ዓይነት ምርጫ ነው?
- ለጥራት ልማት ምን ዓይነት ምርጫ ነው?

Parlons-en!

Poser des questions encourage les jeunes enfants à réfléchir à l'histoire. La prochaine fois que vous lirez l'histoire, pensez à poser les questions suivantes :

- Pourquoi y a-t-il une fête organisée pour Inuki?
- Qui est invité à la fête d'Inuki?
- Quelle forme a le gâteau d'anniversaire d'Inuki?
- Qui voulez-vous inviter à votre fête d'anniversaire?

பெ. அப்பாவுக்கு அக்காவுக்குள்ளேயே இருக்கிறதா?

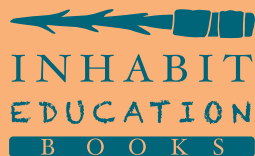
Qui est venu à la fête d'Inuki?

Dans ce jeu, les enfants doivent essayer de se rappeler qui est venu à la fête. Certains personnages ont assisté à la fête d'Inuki, d'autres non.

Instructions

1. Téléchargez et imprimez le jeu *Qui est venu à la fête d'Inuki?* à partir de inhabiteducationbooks.com.
2. Demandez aux enfants de découper les cartes.
3. Empilez les cartes, face cachée.
4. Demandez aux enfants de retourner la première carte. Demandez ensuite aux enfants : « Cette personne est-elle venue à la fête d'anniversaire d'Inuki? » S'ils ne sont pas sûrs, consultez ensemble le livre pour vérifier.
5. Retournez d'autres cartes. Demandez aux enfants de former deux piles, une avec les personnes qui sont venues à la fête d'anniversaire d'Inuki, et l'autre pile avec les gens qui ne sont pas venus.
6. Quand le jeu est terminé, proposez aux enfants de colorier les cartes.





Glossaire inuktitut

Notes sur la prononciation de l'inuktitut : les francophones ne sont peut-être pas familiarisés avec certains sons inuktituts. Voici la manière de les prononcer :

- Une double voyelle (par exemple, *aa*, *ii*) allonge le son de la voyelle.
- Les lettres en majuscules indiquent une accentuation.
- « Q » est une consonne uvulaire dont le son est émis au niveau de la luette.

Pour plus de ressources sur la prononciation de l'inuktitut et de l'inuinnaqtun, veuillez consulter inhabiteducation.com/inuitnipingit.

anaana a-NAA-na	mère
anaanatsiaq a-NAA-nat-si-aq	grand-mère
ataata a-TAA-ta	père
ataatatsiaq a-TAA-tat-si-aq	grand-père
uluit OU-lou-it	Le pluriel de <i>ulu</i> , un couteau à lame en croissant traditionnellement utilisé par les femmes
maktaaq mak-TAAQ	peau et graisse de baleine
Atikuluk a-TI-kou-louk	une personne qui partage votre nom

ልዎል ልጋርጌጥርጋጭ፣ ወደጊዢ ርረረሽ ልዎል ልጋርጌጥርጋጭ፣
 ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣ ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣ ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣
 ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣ ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣ ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣
 ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣ ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣ ልጋርጌጥርጋጭ ልጋርጌጥርጋጭ፣

Inuki vit à Iglulik, au Nunavut. C'est son cinquième anniversaire!

Il attend avec impatience les invités à la salle communautaire.

Il y a un gâteau à manger et des cadeaux à ouvrir, mais le plus beau cadeau d'Inuki, c'est de fêter avec sa famille et ses amis !



INHABIT
EDUCATION
BOOKS

www.inhabitededucationbooks.com

ISBN 978-1-77450-316-4

14,95 \$



9 781774 503164

